

Online-Referenzwerke in wissenschaftshistorischen Texterschließungsprojekten

Klaus Thoden

Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte

20. November 2013

Übersicht

- Wörterbücher in ECHO
- Gestaltung: Ist-Zustand – Desiderata – Visionen

ECHO – Cultural Heritage Online

- Portal zur Darstellung von Kulturgütern von Keilschrifttafeln bis zur Quantenphysik
- Bilder, Videos, Bücher
 - derzeit ca. 250 XML-Volltexte



ECHO – Cultural Heritage Online

- ECHO ist mit Onlinewörterbüchern verknüpft, sprachspezifische Analyse des Materials, Lemmatisierung in Datenbank
- Normalisierung → Volltextindizierung → ECHO-Viewer
- Morphologische Daten für Arabisch, Chinesisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Holländisch, Italienisch, Latein
- 9 Wörterbücher (altes TEI-XML), abrufbar pro Lemma aus Datenbank

Die Wörterbücher im Detail

- WordInfo: interne und externe Links gemischt
- Interne Links: nur angezeigt, wenn auch Wort in Wörterbuch vorhanden
- Externe Links: Auf gut Glück! (Keine Garantie!)



Gebrauch von Onlinereferenzwerken

- Für die Forschungsfragen im Institut ist die Einbettung eines Wortes in seinen historischen und disziplinären Kontext genauso wichtig wie die Bedeutung eines Wortes.
- Wörterbücher dienen neben dem Zweck, schnell die Bedeutung eines Wortes nachzuschlagen ebenso dazu, den Text mit Zusatzinformationen anzureichern.

Zusammenfassung: Zugänge zu Wörterbüchern

- Direkter Zugang und Blättern in Wörterbüchern ist derzeit nicht möglich
- Wörterbücher werden anders behandelt als Primärquellen
- Eher Mittel zum Zweck

Neugestaltung der Angebote

- Zweifacher Nutzen: Primär- und Sekundärquelle
- Primär: Digitale Faksimiles und Volltext mit wörterbuchspezifischen Navigationselementen
- Sekundär: Anreicherung einer anderen Primärquelle (Rekursivität?)

Überlegungen über Webdesign der Angebote (Primärquelle)

- Angemessene Repräsentation der Wortartikel?
 - So nah wie möglich am Original
- Angemessene Repräsentation der Stichwortliste?
 - Einbettung in die bestehenden Navigationselemente
- Angemessenen Präsentation der Benutzungshinweise und Hilfetexte usw.?
 - Teil des Buches
- »Zu fragen ist auch, ob sich die Gestaltung von Internetwörterbüchern an Printwörterbücher anlehnen sollte.«
 - In diesem Falle: Ja!

Überlegungen über Webdesign der Angebote (Sekundärquelle)

- Kann in ECHO nur durch eine Zusatzseite realisiert werden, die alle Links zu den verschiedenen Quellen beinhaltet
- Angemessene Repräsentation der Wortartikel?
 - Standardisiertes Webdesign für alle Wörterbücher?
- Angemessene Repräsentation der Stichwortliste?
 - Keine, aber Link auf Primärquelle
- Angemessenen Präsentation der Benutzungshinweise und Hilfetexte usw.?
 - Keine, aber Link auf Primärquelle
- »Zu fragen ist auch, ob sich die Gestaltung von Internetwörterbüchern an Printwörterbücher anlehnen sollte.«
 - In diesem Falle: Nein, nicht notwendig!

Vernetzung: Hypertext Wörterbuch

- Sehr wichtig!
- Zufallsfunde in verlinkten Belegstellen führen zu neuen Forschungsergebnissen
- Voraussetzung: freie Verfügbarkeit von Quellen.

Anforderungen

- Usabilitystudien
- Gut definierte Schnittstellen
- Persistente Links
- Open Access
- Abstimmung der Wörterbücher auf vorliegende Sprachperiode
- Dazu auch spartenspezifische Wörterbücher

Vielen Dank!